

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

Nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística
y Correspondiente de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica
«Antonio Alzate.»

Entrega Núm

27

C
PC4832
.R6
1904
v.27
c.1

ERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

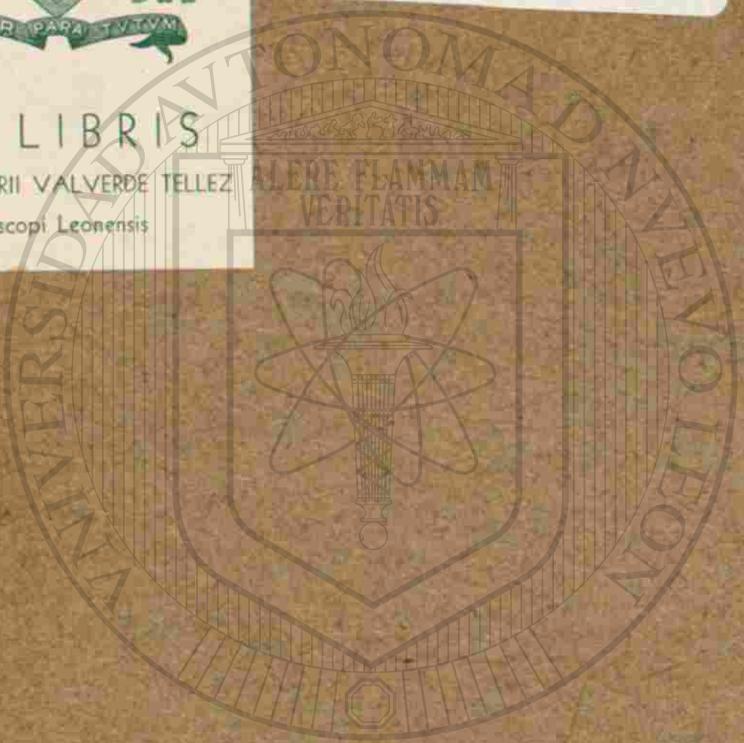
C
PC4832
.R6
1904
v.27
c.1

244



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

en los árboles, que tiene ese color. (V. Pascle.)

Cuascle..... (CUACHTLI: «Manta grande de algodón.» (Molina.) Manta de filamentos de coco, de iscle, ó de otras materias semejantes, que sirve de abrigo á las caballerías cuando se ensillan ó aparejan.

Cuastasúchil..... (Ximénez escribe *quastaxochitl*; pero la palabra propia mexicana es CUA-IZTAC-XOCHITL: *cuaitl*, cabeza; *iztac*, blanco; *xochitl*, flor: "Flor de cabeza blanca." ó "de cabeza cana," como dice Molina.) Uno de los nombres de la planta *Awochiatl*. La raíz tiene el color y figura de las *cebollas*. (24.)

Cuatalata..... (CUA-TALACHI: *cuaitl*, cabeza; *talachi*, grande (?); «Cabeza grande (?):— *Talachi* no se halla como vocablo simple en los diccionarios, ni lo hemos oido usar entre los indios.

Cuatapalcate..... (CUA-TAPALCATL: *cuaitl*, cabeza; *tapalcatl*, tepalcate (V.) tiesto: "Cabeza como tepalcate.") Especie de lagartija, parecida al camaleón; pero se diferencia de él en que tiene orejas, que son grandes, redondas, y muy abiertas, y en que carece de cresta. (25.)

Cuatatachi..... (CUAUH-TLATLA-TZIN: *cuahuill*, árbol; *tlatlazin*, que truena: «Árbol que truena.»— Ximénez dice:..... quiere decir árbol que haze ruido por causa de su fruta que cuando llega á madurarse, se rompe y estalla con tan grande ympetu y ruydo, salta del árbol tan lejos, como si la hechasen con una piedra de artillería,....." es una de las



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

125244

cuatro especies del *cuauhayohuachtli*. — En las boticas la conocen con el nombre de "habilla ó pepita de San-Ignacio." (26.)

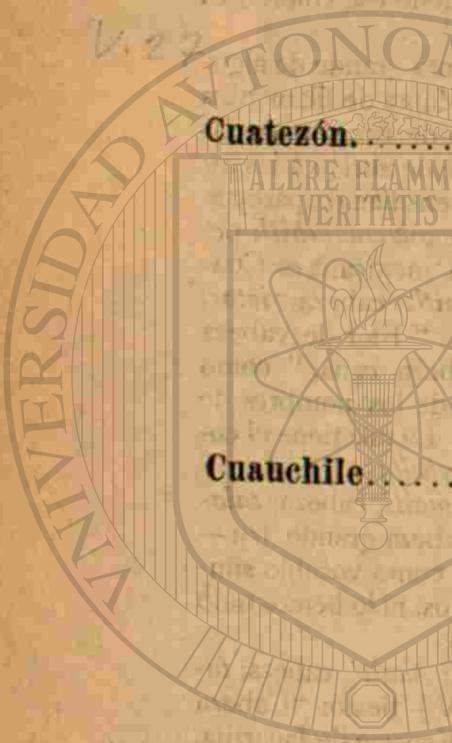
Cuatezón...... (CUATE-ZON, apócope de *cua-tezon-tic*, "motilón," dice Molina, esto es, pelón; compuesto de *cuaitl*, cabeza; y de *tezon-tic*, "áspera cosa, así como piedra, ó cosa semejante." (MOLINA:) * Cabeza rasposa. * V. Tesoncle.) Dícese del animal que, debiendo tener cuernos por su especie, carece de ellos. || La persona que se pela al rape ó á peine. (3.)

Cuauchile...... CUAUH-CHILLI: *cuahuítl*, árbol; *chilli*, chile (V.) No se percibe el sentido etimológico de esta palabra. Tal vez, se le da este nombre porque la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*; de suerte que la traducción propia sea "árbol-chile," ó "árbol-picante." Los indios le llaman también *ulcuahuítl*, árbol del hule.) El árbol que produce el hule. (27.)

Cuico...... (Derivado del verbo mexicano *cui-ca*, "cantar.") Nombre que el pueblo bajo da á los policías y á los guardianes del orden público. || Chismoso.—D. Carlos M. Bustamante en una de sus extravagantes notas á la obra del P. Sahagún, dice: "Es modismo mexicano decir, V. es *cuico*, quiere decir no sólo cuenta lo que se le confía en secreto, sino que lo cuenta cantando."—D. Jesús Sánchez, dice: "El pueblo bajo impuso el nombre de *cuico* al guarda

nocturno ó celador de ciudad, porque éste tenía en otro tiempo, la obligación de anunciar las horas de la noche (y el estado del tiempo) por medio de un grito fuerte y prolongado."—Esta explicación es muy satisfactoria.

Cuiclacochi..... * Algunos opinan,—dice el Sr. Jesús Sánchez—que el nombre del pájaro se deriva de *cuica*, cantar, y *cochi*, dormir, tanto como decir cantor-nocturno," y agrega:—" más el Sr. Herrera y Pérez, persona competente á quien consulté acerca de esta etimología, dice lo siguiente: * Su nombre *Cuillacocho* y no *Cuicacochi*, significa, el que se acuesta ó anida en la basura, no el que canta en la noche ó dormido. Obsérvese á este pájaro, como lo observaron los indígenas, y se verá que, para hacer su nido, busca trapos viejos, lana, cerda, etc., y con esto forma su nido (*cuilla*,) y allí descansa ó se acuesta (*cochi*.) Yo así lo he observado y también que no canta en la noche, haciéndolo en la tarde y más comunmente en la mañana."—No estamos conformes con la etimología del Sr. Herrera y Pérez. *Cuillacocho* sería un barbarismo en mexicano. La palabra correcta es *Cuillacochochini* ó *Cuillacochochín*, y ésta, como se ha visto en el artículo *Cuiclacochi* (lección) tiene una significación propia, muy distinta de la que le atribuye el Sr. Herrera. Además, *cuilla* no significa * basura * sino * caca, * y el vocablo significa: * el que se acuesta ó



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

E
HEME
R64
V.22

VALERIE Y TELLES

anida on la caca. » « Basura » se dice en mexicano, *tlazolli*, que traduce Molina: « vasura que echan en el muladar, » tales son los trapos viejos, lana, cerda, etc., con que forma el pájaro su nido; de suerte que el vocablo debería ser *tlazolcochi*. Por último, la estructura de las palabras compuestas del idioma mexicano no admite oraciones que tengan hasta complemento indirecto, como se pretende en el presente caso, que una sola palabra diga: « el que descansa ó duerme en la basura » Para expresar este concepto se dice en mexicano: *tlazolpan cochini*. Sólo las palabras acabadas en *yan* expresan una oración entera, y esto sucede porque son un sustantivo verbal; v. g.: *Tlapacoyan*, « lugar en que se lava » « lavadero; » *caccihualoyan*, « zapatería; » *panamacoyan*, « donde se venden medicinas, » « botica; » *tlacualoyan*, « lugar donde se come, » « comedor. » Finalmente, casi todos los pájaros domésticos y muchos de los silvestres hacen su nido con basura. ¿por qué los indios se habían de fijar en esta circunstancia, sólo respecto del *cuiclacochi*, y no de los demás?—D. Eufemio Mendoza dice que el nombre del ave es *cuicacochi*, y lo descompone en *cuicatl*, canto, y en *cochi*, narcótico, significando que el canto de esta ave es soporífero, porque es monotono y triste. Si se tratara del *tecolote*, puede que tuviera razón el Sr. Mendoza, prescindiendo de

la falsa y viciosa estructura de la palabra.—Si no hubieramos leído en el P. Sahagún la etimología de la palabra de que se trata, hubiéramos expuesto otra que creímos casi cierta, y en la que entraban los elementos *cucani*, cantor, y *cochini*, dormilón; pero afortunadamente el ilustre franciscano puso término á las dudas y á los errores, en el siguiente pasaje:—« De los pájaros que cantan bien. »

« Hay una ave en esta tierra que se llama *cuillacohtototl*, ó *cuillacochin*, tiene los piés larguillos y delgados, el pico delgado, agudo y algo corbo, es de color ceniciento tirante á morado, canta muy bien, llámase así por razón de su canto: dicen *cuillacoh*, *cuillacoch*, *taralitarat*, *tatatati* ect.: tómanlos chiquitos, y críanlos en jaulas por amor á su canto que es muy suave: cantan tres meses del año y en todas partes se crían: hace nido en los árboles, también en los ahugeros de las piedras y lugares altos: comen gusanos, moscas, carne, y maíz molido: en el invierno no cantan pero sí en el verano, y pónense siempre el pico á viento para cantar. »

(28.)
Cuiclapil..... (CUCUITLAPILLI, colas, plural de *cuiclapilli*, cola — « Llámase *cuiclapile* esta yerua, dice Ximénez, y no por otra causa, sino porque hecha dos ó tres vellotas ó rayzcs del tamaño de pequeñas vellotas y de la misma figura, de las cuales salen unas hebras seme-

jantes á colas, porque *cucuitlapile*, no quiere decir otra cosa sino cola de *tlacuatzin* enterrada..... » *cuitlapilli* no significa cola de *tlacuatzin*, sino « cola, » en general. Ximénez confunde esta planta con la llamada *tlallan-llucucuitlapilli*, cuyo nombre sí tiene esa significación: (V. Calancacuitlapil.) — La forma *cucuitlapile* que trae Ximénez, le da otra significación al vocablo, pues se descompone en *cucuitlapilli*, colas, y en *e*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y significa: « (raíz) que tiene colas. »

Cuija..... (COUIXIN. Radicales desconocidas. —Hernández, hablando de una lagartija llamada *tecouixin*, dice: « *Lacertae genus, est innoxius terque insignitum candida, unde nomen,* » lagarto inofensivo que toma su nombre de la blancura de su cuello. Ninguna de las palabras con que en mexicano se dice « blanco, » tiene algún parecido con *couixin* ó *tecouixin*, así es que no entendemos lo que dijo Hernández.—El P. Sahagún habla de una ave llamada *couixin*, y dice que la llaman así, porque cuando canta dice *couixicouix*. Tal vez á la lagartija llamada « cuija, » *couixin*, le dieron también este nombre porque cuando silba emite un sonido semejaute á su nombre.) Lagartija pequeña que anda en las paredes y en los techos de las casas, á caza de insectos y sabandijas.—La hemos visto en Acapulco, y observamos que tiene un silbido ó ean-

to agudo y prolongado (tal vez semejante al del ave de que habla el P. Sahagún;) y no es tan inofensiva como dice Hernández, pues una que cayó del techo sobre una persona dormida y descubierta, le mordió en el brazo derecho, y la mordedura le causó un dolor agudo.

Cusancle..... (CUEXANTLE, « haldas para llevar en ellas algo, »—traduce Molina. Radicales desconocidas.) Lo que se carga por delante en la falda de las naguas, en la orilla de la frazada. ó en otra cosa semejante. ||El espacio de los piés á la cintura.

Cuiloni.-Cuilor.. (CUILONI, « puto que padece, »—traduce Molina. Radicales desconocidas.) Sodomita; puto; amujerado. (24.)

Cozamaco. ca.... Natural de COZAMALUAPAN; lo perteneciente á este lugar.—Adj. gentilicio derivado de *cozama*, apócope de *Cozamaloapan* (V.)

Cuernavaquense. Natural de *Cuernavaca*; lo perteneciente á este lugar.—Adj. gentilicio derivado de *Cueanavaca*, adulteración que hicieron los conquistadores del nombre mexicano *Cuauhnahuac*—El gentilicio *Cuernavacuano* que trae Macías en su *Diccionario Cebano*, no se usa en México.

DERIVADOS.

Cocolera..... Nombre que se da á la tórtola llamada *coco* (V.,) porque en su canto pare-

ce que dice *co-col, co-col*. Derivado castellano de *cocol*,

Cocolero..... Panadero que sólo hace ó vende *cocol*. || Se aplica despectivamente á los dueños de panadería.—Derivado castellano de *cocol*. (V.)

Comalería..... Lugar donde se hacen ó venden los *comales*.—Derivado castellano de *comal*. (V.)

Comalada..... Conjunto de *comales* que salen de una hornada. || fig. Conjunto de personas, ó cosas empleadas sucesiva, ó alternativamente en algún acto ó labor.—Derivado castellano de *comal*. (V.)

Comalero..... El que hace, ó vende *comales*.—Derivado castellano de *comal*. (V.)

Refranes y Locuciones Familiares.

Tener comal y metate..... Expresión familiar con que se da á entender que en la casa de alguna persona se tiene lo indispensable para vivir.

El comal le dice á la olla: culo tiznado. Se aplica á la persona que reprocha á otra los defectos que ella tiene.

Estar como un cua-chichil..... Tener la cara muy colorada.

Baile y cochino en casa del vecino... Refrán que enseña que las fiestas dadas á otros en la casa propia, más molestan que complacen á sus dueños.

NOTAS.

1.—Bernal Díaz del Castillo, hablando de la recepción que se le hizo á Cortés en Tlaxcala, dice: «Y luego vinieron los Papas de toda la Provincia.....y traían braseros con brasas, y con sus incienso zahumando á todos nosotros, y traían vestidos algunos de ellos ropas muy largas, á manera de sobrepellices, y eran blancas, y traían capillas en ellos como que querían parecer á las que traen los canónigos..... y los cabellos muy enredados, que no se pueden desparcir, si no se cortan, y llenos de sangre.»

Latín técnico: *Calliandra grandiflora*, Benth.—Es conocida esta planta con los nombres de «cabellos de ángel», «cabellitos de vara», «Yerba del ángel», «Lele», «pambotano», «tepachera», y «timbrillo.»

2.—Bernal Díaz del Castillo, hablando de los sacerdotes del templo mayor de México, dice: «.....estaban Papas con sus vestiduras largas de mantas prietas, y las capillas como de Dominicos, y el cabello muy largo, y hecho, que no podía desparcir ni desenredar; y todos los mas sacrificados las orejas é en los mismos cabellos mucha sangre.»

No hemos visto clasificada esta planta.

3.—Ximénez dice: «.....las ojas echadas en agua y destilada en las orejas aprovechan á la sordera y puestas en el almohada provocan sueño á los que estan desvelados y si la fruta se comiese demasadamente causaria locura,.....» Latín técnico: *Ricinus communis* L.—*La Farmacopea Mexicana* confunde esta planta con el toloachi, *Datura stramonium*, olvidándose de que el toloachi es una de las especies del *tlapatl*. Ximénez describe éste en la página 222, tratando de las yerbas agrias y de las insipidas; y el toloachi lo describe en la página 87, tratando de las matas y de sus frutos. Los indios nunca confunden el toloachi, *Datura stramonium* con la higuera ó palma christi, *Ricinus communis*.

4.—El P. Sahagun hablando de las aves, dice: Hay unas avejillas en esta tierra que se llaman *cocolli*, y todos los españoles las llaman tortillitas, no son tan grandes como las de Castilla; pero son de aquella color y bajuelas, tienen las alas rubias, son pintadillas, y la pinta muy lisa los pies colorados y bajuelos: llámense *cocolli*, porque cuando cantan dicen *coco, coco*, comen semillas de las yerbas, y tambien chian no se casan mas de una vez, y cuando muere el uno, ó el otro siempre anda como llorando, y solitario diciendo *esco, coco*, dicen que la carne de estas aves, comida es contra la trizteza. A las mugeres celosas, danles á comer de estas aves para que olviden los celos, y tambien los hombres.»

5.—El Señor J. Sánchez dice que *cocol* viene de *coltic*, torcido. Nada torcido tienen los *cocol*.

6.—D. E. Mendoza dice: «*Cocoliztli*, de *cocoloti*, enflaquecer, y de *iztli*, cara.» Esta etimología es errónea: primero, porque la palabra mexicana es *cocoliztli* y no *cocoliztli*; segundo, porque «cara flaca ó enflaquecida» se dice *ixcolli*. La Academia española dice *cocoliste*. No se usa en México esta palabra.

7.—D. J. M. Díaz refiriéndose á la terrible epidemia que estalló en México en 1573, dice: «Estalló, pues, en las inmediaciones de México el terrible Cocolistli».

¡Cocolistli! Si, Esta es la voz patria en el mexicano dialecto. Palabra que compete en elegancia y poesía con la del célebre escritor de la Iliada. Allí nos pinta el sabio griego airado á Apolo encendiendo sus rayos contra los ejércitos que á combatir fueran al Paladion.

«Toma el arco—dice en sus bellos versos— carga al hombro la aljaba, en la que al paso de sus movimientos y también al violento compás de su enojo, resuenan las flechas. Camina asemejándose á la noche. Plántase de proposito á abrasarlos, midiendo el tiro á sus naves, vibrales en una sola muchas saetas, en una sola pestilencia dispárale muchos dardos.»

«Cicon-Bela. He aquí la palabra que encierra tan hermosa alegoría. *Misilia Dei*, traduce brillantemente otro poeta del Lacio, trasladando á su idioma el mismo pensamiento. Griegos y latinos pintan al vivo con los mismos rasgos los funestos pestilentes colores de la epidemia que destruye á los vengadores de Menelao. *Cocolistli*, dicen con igual primor los mexicanos usando de una voz, que á mas de indicar ciega enemistad, expresa las guerreras puntas que vibra con no menos destreza y odio que Apolo á las tropas de Ulises, el feroz caribe á los aztecas.»

Así lo cantara un jesuita bastante conocedor de nuestro idioma, en una rima harto célebre:

«Picante enemistad, odio caribe
El Cocolistli en nuestro idioma suena,
Que Atropos tiene allí con lo que vive:
No en la ciudad que Pica viva almena,
«O muralla dejó que no derribe
«La mas fuerte salud, playa de arena, etc. etc.

8.—No hemos visto clasificada esta especie de senitiva; ¿será la *Mimosa púdica* de Linceo? El vulgo la llama también «dormilona», «sin verguenza» «ten verguenza.»

8. bis.—No hemos visto clasificada esta planta.

9.—La Academia y muchos diccionaristas repugnan el aztequismo *cochino*, pues dicen que se deriva de *cocho*, del que es diminutivo, que significa *cochido*; pero que designó al cerdo ó marrano desde antes del siglo XIII, esto es, tres siglos antes de la Conquista de México. No negamos que *cocho*, en español, y *cochon*, en francés, hayan significado cerdo antes de la conquista de México. Pero si negamos que *cochino* sea diminutivo de *cocho*, y que se haya usado en esa forma diminutiva antes del siglo XIII. La afirmación de una cosa no es la negación de otra: la afirmación de que *cocho*, haya significado cerdo y marrano, no excluye que los Mexicanos hayan llamado *cochino* á ese animal cuando lo conocieron, tanto más, cuanto que *cochin* es una forma muy castiza en mexicano, mientras que *cochino*, como diminutivo de *cocho*, es una forma sospechosa, pues la desinencia *ino*, como diminutiva de un sustantivo, realmente connota á éste disminuyéndolo ó empequeñeciéndolo, como se advierte en *cebollino*, *cebollita*, *palomino*, *palomito* etc. etc. Si *cochino* fuera diminutivo de *cocho*, debería significar *cerdito*, *marranito*, lo cual no ha sucedido, pues cualquiera que sea el tamaño del *cerdo* ó *marrano*, se le llama *cochino*. *Palomino* no ha sustituido á *palomo*, ni *cebollino* á *cebolla*, porque *cochina* ha

de haber sustituido á *cocho*.? Mientras no se pruebe que la palabra *cochino* se usaba en España antes de la Conquista de México, puede afirmarse con gran fundamento que *cochino* es una adulteración de *cochini*, el que duerme, dormilón. Abridando esta creencia el ilustrado gramático, Macario Torres, dice: «Algunas veces estos participios (los activos) no se usan para designar á la persona que ejecuta una acción, sino á la que tiene hábito de practicarla como *cochini* que significa precisamente *el que duerme*, sino *el que duerme con frecuencia*, y de aquí es que con ese nombre, trasformado en *cochino* se designa en México generalmente al *cerdo*.»

10.—Los diccionaristas españoles dicen que viene de *cocote*, y que éste viene de *coca*, cabeza, ó de *concho*, concha. Es tan natural fonética é ideológicamente la formación de *cocote* ó *cogote* del mexicano *cocotli*, que llama la atención que los etimologistas españoles anden en busca de palabras tan extrañas para fijar el origen del vocablo. Además, si *cocote* se hubiera formado de *coca*, cabeza, significaría cabezota ó cabecilla, porque la desinencia *ote*, expresa aumentativo ó diminutivo despectivos, como *grandote* y *capote*. Creemos que, como en España se formó el primer diccionario serio dos siglos después del descubrimiento de América, se olvidaron ó se ignoraron los orígenes de los americanismos.

En otro libro hemos dicho ya lo siguiente: Los etimologistas españoles, inclusa la Academia, andan por los cerros de Ubeda buscando el origen de *cogote*; y todos convienen, siguiendo á Covarrubias, en que viene de *coca*, cabeza.—El Sr. Roque Barcia cita los versos siguientes:

Dile al instante tan terrible bote,
Que del aliento y el vivir le priva,
Y la oreja con medio del cocote,
Matizando la hierva le derriba.

(Villaviciosa, Mosq. Cap. 6 oct. 52.)

Lo que enseña el tercer verso es que en el siglo XVII, que fué cuando Villaviciosa escribió su *Mosquera*, se decía *cocote* y no *cogote*, esto es, no se había convertido la *C* en su afin *G*. Si el inquisidor Villaviciosa hubiera escrito estos versos antes del descubrimiento de América ó, al menos, antes de la conquista de México, quedaría fuera de duda que *cogote* ó *cocote* no venia del mexicano ó no podía haberse formado de él; pero publicó su *Mosquera* en 1615, casi un siglo después de la conquista, cuando ya había habido tiempo para que la palabra mexicana, adulterada, tomara carta de naturaleza en España, como la habían tomado ya *petaca*, *mashote*, *hule*, etc., etc.

11.—Lafín técnico: *Eryngium campestre*.

12.—Lafín técnico: *Penelope purpurascens*, Wagl.

13.—El P. Sahagún, hablando de los que fabrican varios utensilios domésticos, dice: «El que vende comales que son tortas de barro cocido para hacer las tortillas en ellas, moje muy bien la tierra y la soba y mezcla con el flojel de las espadañas, y estando así beneficiada, hace comales, adelgazándolos y allanándolos muy bien y acicalándolos, y despues que están ya muy bien aparejados para coserse, mételos en el horno calentándolo muy bien, y viendole que están bien cosidos, manda apagar el fuego del horno, y así los comales

que vende son buenos y tienen buen sonido, bien fornidos y recios, á las veces vende los que no están bien cosidos, medio prietos ó de otro color, que tienen mal sonido por estar quebrados, ó resquebrajados del fuego. »

14.—No hemos visto clasificada esta planta.

15.—El Sr. Armas, cita lo por el Sr. Macías, dice: «Puede también dudarse que *copal* sea realmente vocablo mexicano antiguo, como algunos dicen, porque en el nombre de este árbol resinoso es visible la raíz, *copo* y la terminación castellana *al*. De *copal*, formando análogamente á *copey* y á *copaiba*, pudieron tomar los mexicanos su *copalli*, después de la conquista. » Pero el Sr. Macías agrega: «No somos de la misma opinión, y creemos con Clavijero y otros autores, que *copal* es derivado de la voz mexicana *copalli*, nombre genérico y común á varias resinas y especialmente á las que se usaban como incienso. » Sin embargo, después de lo preinserto, dice el Sr. Macías que le parece lo más acertado que la cuestión permanezca *sub judice*, porque *copal* se presta admirablemente á la descomposición que hace Armas. Si la palabra *copal*, derivada de *copo*, fuera castellana, podría dejarse la cuestión *sub judice*, como quiere el Sr. Macías; pero ningún diccionario trae la tal palabra.

16.—Aunque entre los mexicanos tiene el *copalli* muchos usos medicinales, según veremos después, como el *copal* blanco refinado lo destinaban al servicio de los templos, en calidad de substancia aromática, Molina concreta la significación á «incienso»; pero por la naturaleza de la substancia y por el modo con que se produce en los árboles, más bien debería traducirse, como lo hace Ximénez, por «goma» ó «resina». El árbol que produce el *copalli* se llama *copalquahuil* «árbol de incienso». Los AA. de la Farmacopea mexicana se equivocan al darle el nombre de *copalquahuil* al «árbol del Perú.» *Schinus Molle* de Lineo.

En comprobación de nuestras aseveraciones, insertamos á continuación el siguiente pasaje de Ximénez:

«Llamamos *copalquahuil* á vn árbol cuyas ojas son en forma y en grandeza á las de la encina aunque mas largas, el fruto es redondo, y que tira arrojado, tiene el mismo sabor de la goma, que del mismo árbol se destilla por sí misma, y otra se saca sañando el árbol llamase por propio y particular nombre *copal*, aunque suele esta palabra significar á cerca de los yndios qualquiera género de goma, con algun adiunto del árbol, cuya es la goma como *mizquicopalli*, &c. y assi se llama este árbol *copalquahuil* como si dizessemos árbol que llena goma de *copal*, este licor como ya es notorio en toda la heuropa, es blanco y trasparente, á quejado en forma de astillas algo anchas aunque en Xicalan, ó xicayan, y en Vruuapa provincia de Michoacan, se coje una goma amarilla y dorada.....» (*Cuatro libs de la Naturaleza* pág. 15.)

En los capítulos que siguen, enumera ocho clases de árbol de *copal*, pero antes dice:—«Aunque los yndios tienen por costumbre, llamar por excelencia *copalquahuil* como habemos dicho al árbol que en el capítulo pasado, tratamos ya la goma que del se coje *copal* con todo esso llamau a qualquiera árbol que heche de su goma olorosa por el mismo nombre, pero los Españoles á los aquellos árboles llaman de *copal*, de quien sale la goma blanca por que los que hechan la goma tirante á negro, y que se parece mucho al incienso, suelen llamar árbol de incienso de las indias ó de anime extranjero.....» En ninguna de las ocho clases de *copal* comprende Ximénez el árbol del Perú, sino que le consagra otro capítulo, bajo el rubro de «Del árbol del Piro que llaman *molle*.» Es, pues, un error de los AA. de la *Farmacopea* llamarle *copalquahuil*.

El P. Sahagún describe el uso sagrado del *copal*, diciendo: «Del incienso ó *copal* que ofrecían, usaban estos mexicanos, y todos los de nueva España, el cual es una goma blanca que llaman *copalli*, (que también ahora se usa mucho) para incensar á sus dioses, (no usaban del incienso aunque lo hay en esta tierra,) de este incienso ó *copal* usaban los Sátrapas en el templo; y toda la otra gente en sus casas, como se dijo arriba, y también lo usaban los jueces cuando habían de ejecutar algún acto de su oficio. Antes que le comenzasen, echaban *copal* en el fuego en reverencia de sus dioses, y demandándoles ayuda: también hacían esto los cantores de los areytos, que cuando hablan de comenzar á cantar primero echaban *copal* en el fuego á honra de sus dioses, y demandándoles ayuda. » En otro lugar, describe el árbol que produce la goma, diciendo: «Hay otros árboles, de los cuales mana aquella resina blanca que se llama *copal*, que es el incienso que ofrecen á sus dioses: mucho de ello se vende ahora en los tianguis, porque es muy bueno para muchas cosas, y es medicinal: hácese en las provincias de *Tepecuacuilco*, de *Iguaip*, y de *Coviteco*. »

El P. Clavijero hace una descripción más amplia del árbol: «El nombre mexicano *copalli*, es genérico y común á todas las resinas; pero se aplica especialmente á las que se usan como incienso. Hay hasta diez especies de árboles que dan esta especie de resina, y se diferencian tanto en el nombre como en la forma de las hojas, del fruto, y en la calidad de aquel producto. El *copal*, llamado así por autonomasia, es una resina blanca y trasparente que sale de un árbol grande, cuyas hojas se parecen á las de la encina, aunque son mayores que éstas; el fruto es redondo y rejizo. Esta resina es bien conocida en Europa con el nombre de *goma copal* y se emplea en la medicina y en hacer barnices. Los antiguos mexicanos la usaban principalmente en el incienso, de que se servían, ya en el culto religioso de sus ídolos, ya en el obsequio de los embajadores y otras personas de alta jerarquía. Hoy lo consumen en grandes cantidades para el culto del verdadero Dios y de sus santos. » El naturalista Calero dice del *copal*: «*Copal* blanco (*Heliocarpus Copalifera*, F. M. I.) esta resina nos viene por el mes de noviembre de tierracaliente, en figura de pencas, de color muy blanco, olor aromático molesto, de la cual se sirven los indígenas para perfumes en el día de difuntos. Con el discurso del tiempo su color blanco se pone amarillo, y su olor entonces es menos activo. »

«Se usa ya en polvo, ya en cocimiento para la curación de las heridas y úlceras atónicas, y aplicado en forma de parches á las sienes, mitiga las cefalalgias. Se le dan otros muchos usos en la farmacia, como puede verse en los *Succedaneos*, hablando de la *goma de limón*. »

El aztequismo *copal* se usó en España poco después de la conquista, pues Lope de Vega, en *El Peregr. en su Patria*, dice:

«Es donde pescan coral,
Que lo verde en rojo muda,
O la perla alba oriental,
O donde hay árbol que suda
Bálsamo, ánime y *copal*. »

17.—Latín técnico: *Crónon nirtum*, Jap. *U. pseudo-china*, Schiede.

18.—Latín técnico: *Amyris silvática*.

19.—Clavijero dice que el pájaro que en el día se conoce en México con el nombre de *rey de los copilotes*, parece diverso del antiguo. Del moderno

dice que es del tamaño de un águila común, robusto, de magestuoso aspecto; con las garras fuertes, los ojos vivos y hermosos y un lindo plumaje negro, blanco y leonado; y que su caracter más singular es la carnosidad color de grana que le circunda el pechuezo como un collar, y á guisa de corona le ciñe la cabeza. — Dicen los indios que cuando acuden un cosecauacle y un zopilote á comer de un cadáver, jamás lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el cosecauacle. — Latín técnico: *Gyparechus papa*.

20. — Latín técnico: *Phytolacca esotomatl*, Moc.

21. — Ximénez dice: « El coyolli es vn tronco más delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de columna hecha el fruto antes que la diuisión de las ojas, por intervalos que de vn color verde tira a rojo, de la manera que dezimos, y del tamaño de vna pera pequeña, cubierto con vna corteza gruesa, tiene dentro de sí el meollo, ó corazón duro, denso y con muchas puntas blancas, el qual es de color rojo, tira algo á negro astringente, al gusto y corroborante..... »

« Naze en los lugares húmidos de las islas Philipinas, donde le llaman Bunga, y en la Nueva España coyolli, donde hay muchas especies deste genero, de los quales se hacen aquellos estimadissimos Rosarios, que los Españoles llaman corrupto el nombre coyol. »

Latín técnico: *Canna indica*, L., *Cocos guacoyote* Liebm., *Cistus glabratus* Sw. *Attalea* sp?

22. — Las c rtezas vienen de Matamoros y sus cercanías. Algunas de ellas son enteramente arrolladas, y otras acanaladas, de color rojizo por la parte interior, y, por el exterior, pardo con manchas venicentas, olor semejante al de la corteza de encino, aunque más agradable; sabor astringente con algún amargo. El cocimiento de estas cortezas se usa para afirmar la dentadura cuando está floja; y los albeitaros aplican su polvo á las llagas de las bestias.

Latín técnico: *Rapana sabamarata*, F. M. L., *Dioscorea* sp?

23. — No hemos visto clasificada esta planta.

24. — No hemos visto clasificada esta planta.

25. — Latín técnico: *Chamalco mexicano*, Hern.

26. — Ximénez dice: «es árbol grande y que tiene las ojas de morral, pero mucho mayores aserradas a la redonda con muchas venillas, el tronco leonado, la fruta redonda, y por ambas partes comprimida y acanalada de la misma manera que los melones, la qual tiene dentro de sí doze ó más pepitas blancas y redondas de hechura y tamaño de vn real, ó de las torteras que las mujeres ponen en los vsos..... Nacen en tierra caliente..... »

Latín técnico: *Hura crepitans*, L.

27. — Ximénez, en el largo capítulo que le consagra á este árbol, dice: «la corteza destila vna goma que los yndios llaman hollí, y los Españoles corrupto el nombre vie, la qual es al principio de color leche, y se vá poniendo amarilla y ultimamente negra, conuiene a saber despues que se aplican y vntan con ella despues de auerla cogido, y de tal manera salta esta goma que aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comunment. se usa de ella

en lugar de pelota de viento, demas desto, es útil para muchas cosas..... mezclandola con aquellos gusanos que llaman axin, y tragando en pelotillas se dice que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para bueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que hablanda los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar a una y otra parte y mouer el cuerpo como lo hacen los trepadores,..... aquesta es aquella tan celebrada goma, con que los yndios solian exercitar aquel juego de pelota, tan admirable de veer que ellos solian vsar, el qual se vido algunos años en España, procurandolo Don Hernando Cortes, Marques del Valle, las ojas del arbol que prodnize esta goma secas y molidas se dice que matan a los Leones, tigres, y a los otros animales fieros. »

Latín técnico: *Castilleja elástica*, F. M.

28. — Latín técnico: *Spaecelia segetum* Lea.

29. — En el Estado de Veracruz hay un pueblo, cuyo nombre es *Cuilonia*. Creemos que es una adulteración de *cuiloni* «puto.» En el libro *Nombres Geográficos de Veracruz*, dijimos lo siguiente: *Cuilonia*. — No tiene forma de nombre geográfico, creemos que es una adulteración de *cuiloni*, sodomita.

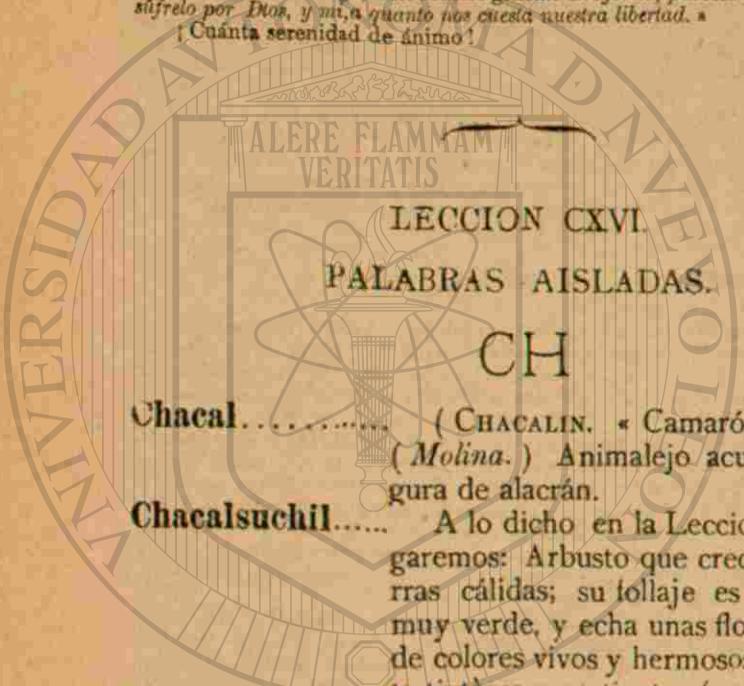
Tal vez se refiera á este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo á Coatzacoalco. Despues de contar que H. Cortés le dijo á *Moteuczuma* que iba a mandar a algunos de sus capitánes a explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fue escogido para visitar al monarca de Coatzacoalco, agrega: «..... y el Moctezuma le dijo á Ordaz, que en lo de Guazacoalco no llegaba su señorio, y que eran muy esforzados, y que pasase a ver lo que hacia y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen á él; y que antes de llegar toparía con guarniciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si las habiese menester, que las llevase consigo. »

Narra despues el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: « y luego fué camino de Ouzacoalco, y no llevó más que un principal mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Tochel, supo que iba, envió unos Principales á le recibir, y le mostraron mucha voluntad. » Habla despues Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoalco, y concluye diciendo: « y se le quejaron del Moctezuma, y de su guarnición de gente de guerra, y que había poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos, y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia á los mexicanos muchas de sus gentes, por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncaziqui*, que en su lengua quiere decir *donde mataron los putos Mexicanos*. »

Cuilon, significa: «puto que padece, » y *miequi*, «muerto.» Como nombre de lugar su estructura debe ser *Cuilonmico*, «Lugar de los putos muertos, » ó «Donde mataron á los putos. »

30. — A propósito de *euatetón*, no podemos dejar de transcribir una curiosa anécdota que refiere el P. Gregorio Mulero y Piña, uno de los iniciadores de nuestra Independencia, en su *Relación*, que acaba de dar á luz nuestro amigo el Dr. Nicolás León. Refiriendo los horribles sufrimientos de Hidalgo, Allende y demás héroes que aprehendió el traidor Elizondo, en Acatita de Bsján, dice: «y habiendo en donde nos pudieran favorecer del círeno, y la agua que amenazava, nos posieron como todas las noches (á la intemperie,) y á poco, nos habíamos recogido, y nos habían amarrado; empezó á llover, y como estábamos puestos en el camino, por enmedio de todos pasaba un arroyo de agua: todos nos pegamos en el lodo. Yo como tenía tanta lana ensima,

por tener el hábito y capa blanca, se reyan de mí mis pobres compañeros, y me decía Tata Hidalgo, con mucha gracia: Gregorito, pareces borrego cuatesón, sífrelø por Dios, y mi, a quanto nos cuesta nuestra libertad. »
[Cuánta serenidad de ánimo!]



LECCION CXVI

PALABRAS AISLADAS.

CH

- Chacal**..... (CHACALIN. « Camarón grande. » (Molina.) Animalejo acuático con figura de alacrán.
- Chacalsuchil**..... A lo dicho en la Leccion 103 agregaremos: Arbusto que crece en las tierras cálidas; su follaje es pomposo y muy verde, y echa unas flores grandes, de colores vivos y hermosos.—Es planta tintórea y curtiente. (1.)
- Chacate**..... (CHACATL. Significación y radicales desconocidas.) Nombre de una planta de las poligáneas. (2.)
- Chaenal**..... (TZACUALLI, « lo que ataja, » derivado de *tzacua*, tapar, cerrar, atajar algo.) Especie de jícara de cuero, que se atan á la mano derecha los jugadores de pelota para no lastimarse, atajar la pelota y aventarla con fuerza.—Los pelotaris vizcainos han hecho olvidar este aztequismo, pues ellos llaman al *chacual*, (V. *zacual*.) « chistera »
- Chacualear**..... (Este verbo, de estructura castellana se formò del verbo *xacualoa*, estre-

gar algo con las manos, sobar masa ó cosa así. Es voz imitativa, como el *chacolotear* castellano.) Agitar con los piés ó con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido. || Chacolotear.

- Chacualeo**..... (Esta palabra, de estructura castellana, puede venir, ó de *xacualoa*, restregar alguna cosa, ó sobar masa ó cosa así; ó de *tzacua*, tapar ó cerrar el agua para que no se salga.) La acción de tapar con lodo, restregándolo ó amasándolo; las presas de yerbas que forman los regadores en las sementeras, para evitar el desperdicio del agua.
- Chacualole**..... (XACUALOLLI, cosa amasada, estregada, deriv. de *xacualoa*, sobar masa, estregar algo.) Dulce que se hace cociendo tripas de calabaza en miel de panocha, y amasándolas ó estregándolas con una cuchara de palo mientras dura el cocimiento,
- Chachacuate**..... (CHACHACUACHTIC, cosa áspera, no tersa.) Cacarizo, picado de viruelas.
- Chachalaca**..... (CHACHALACA, apócope de *chachalacuni*, parlero, murmurador, partic. act. de *chachalaca*, hablar mucho, gorgear las aves.) « Ave del tamaño de una gallina común. Tiene las plumas de la cabeza y del pescuezo pardas; las del lomo y parte inferior de las alas, acedunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasoladas, y amarillentas en la extremidad; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa;

cuando está volando no cesa de gritar. »

(CLAV.) || Persona locuaz, fig. (3.)

Chachaleagüite. (CHACHAL-CUAHUITL: *chachaltic*? cosa dura; *cuahuitl*, árbol: «Arbol duro.») Planta de la familia de las leguminosas.

Chagüisele. (CHIAHUIZTLI, «humor.» (Molina.) Radicales descanocidas.) Enfermedad parasitaria del trigo y la cebada, que consiste en la propagación rápida de criptógamos microscópicos que cubren la planta y la secan, presentándose y extendiéndose con facilidad cuando los días están húmedos, nublados y calurosos. El maíz sufre también una enfermedad semejante; á la que se da igualmente el nombre de *chagüisele*; pero en el maíz parecen ser animales micróbios, y no vegetales, los que destruyen la planta. (5.)

Chalate..... (No conocemos la palabra propia mexicana. *Chalatl*, que parece ser el vocablo azteca, no lo trae ningún diccionario, ni lo usan los indios.) Caballo flaco, matalote. (La *ch*, en este vocablo, se pronuncia como *sh* inglesa.)

Chalmeño, ña... (Derivado castellano de *Chalma*, pueblo del Estado de México. El gentilicio mexicano es *chalmecatl*, de donde se ha formado el aztequismo «chalme-co, ca,» de poco ó ningún uso.) Natural de Chalma. || Pertenece á Chalma. || *Chalmeños*. Nombre que se da á los indios que van en romería al Santuario de Chalma.

Chalqueño, ña... (Derivado castellano de *Chalco*.)

Natural de Chalco. || Pertenece á Chalco, como maíz chalqueño.

Chamagoso, sa... (Formado de *chamahua*, «cosa gorda y crecida, ó cosa basta como lana gruesa.» traduce Molina.) Se aplica á los que tienen la ropa muy sucia, grasienta, como los tocineros, las cocine-ras, ect., porque la ropa con la mugre de mucho tiempo, se pone gruesa ó basta. || Mugriento.—No tiene el vocablo las demás acepciones del mexicano.

Chamagua..... (CHAMAHUA, voz pasiva del verbo *chamahua*, comenzar á estar de sazón la mazorca del maíz ó de cacao.) Milpa de maíz que empieza á sazonarse.

Chancaco, ca... (CHIANGACA, «Mazapán de la tierra.» traduce Molina.) Se aplica á los caballos prietos, color de tierra obscura. || Se suele aplicar también á la azúcar prieta.

Chaneque..... (CHAN-E-QUE, plural de *chan-e*, dueño de casa: «los que tienen ó son dueños de casa.»—*Chane* se compone de *chantli*, casa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión.) Nombre de una calle de México.

Chansosol..... (CHIAN-TZOTZOLLI: *chian*, chía (V.) *tzotzulli*,: «Planta que se yucha en el humor,» traduce Ximénez.) Planta que sirve de remedio contra las fiebres, las disenterías y otras enfermedades. Se usa como estimulante general (6.)

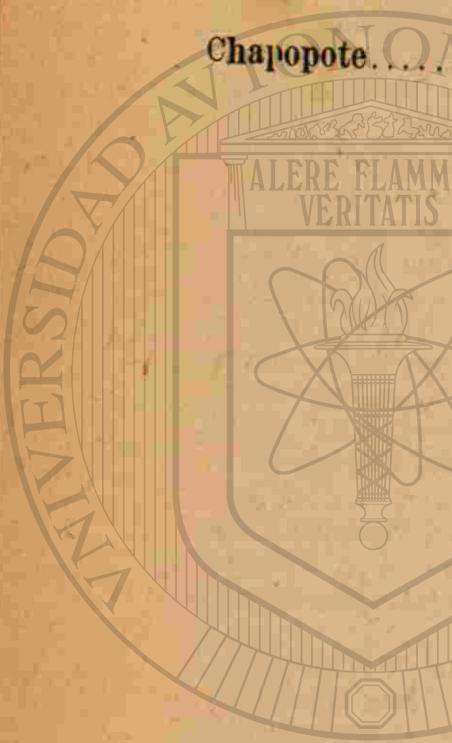
Chántico..... (CHÍANTIC, rojo, color de chía; derivado de *chian*, color entre rubio y rojo.)

Chántica..... || Gato *chántique*, de color pardo con

Chapopote.

manchas de pelos rojos. || Nombre que se da á la yerba *chalamapache*. (8.)

(TZAUC-POPOCHTLI: *tzauctli*, metafísicos de *tzacutli*, engrudo, pegamento; *popochtli*, perfume:—« Perfume-pegamento. » Los indios lo empleaban como incienso para perfumar los templos, y como lo usaban también como pegamento. de estas dos propiedades formaron el nombre de la sustancia.) La Academia, bajo el nombre de *chapopote*, que no se usa en México. sino en Cuba, dice:—« Brea natural que se encuentra más ó menos líquida en las islas de Cuba y Santo-Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se le ve sobrenadar en las aguas del Atlántico intertropical. »—Es muy deficiente la definición para México—El *chapopote* es una especie de asfalto ó betún que se encuentra y recoge en Tamiagua, Teguantepec, Tlajiaco y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los *chapopotes* son negros; pero de matices variables: en el comercio se encuentra en trozos ó bien en marquetas de diversos tamaños. El *chapopote* se emplea para extraer el gaz del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo: para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas ó especie de estucos, en sustitución de los enlozados y los enladrillados: para formar hachones ó teas en lugar de la brea: para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
SECRETARÍA GENERAL DE BIBLIOTECA

125

125